

Report on the Results of “Systematization of Nonwritten Cultural Materials  
for the Study of Human Societies” Kanagawa University 21<sup>st</sup> Century COE Program

**Multilingual Version of  
Pictopedia of Everyday Life  
in Medieval Japan  
compiled from picture scrolls, vol.1  
Multilingual Glossary**

Original version compiled by SHIBUSAWA Keizo, Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University  
Multilingual version translated and edited by Kanagawa University 21<sup>st</sup> Century COE Program Group 1  
“Systematization of Illustrated Materials and its Dissemination”

## **Editors**

### English

John BOCCELLARI  
KIM Jeong Ah  
KIMI Yasumichi  
MAEDA Yoshihiko  
SUZUKI Akira

### Chinese

CAI Wengao

### Korean

KIM Jeong Ah

## **Caption Translators**

### English

Ruth S. McCREERY (overview, 54-63)  
NAKAI Maki (1-38, 45-47, 64-98)  
ITANI Yoshie (39-44)  
Trinh Pompili KHANH (48-53)  
Timothy COLEMAN (99-162)

### Chinese

WANG Jing  
PENG Weiwen

### Korean

CHUNG Soon Young

## **The Kanagawa University 21<sup>st</sup> Century COE Program**

### **Group1 “Systematization of Illustrated Materials and Its Dissemination”**

John BOCCELLARI (Program Representative)  
CAI Wengao (Research Collaborator)  
FUKUTA Ajiro (Program Representative)  
KIKUCHI Isao (Joint Senior Researcher)  
KIMI Yasumichi (Joint Senior Researcher)  
KIM Jeong Ah (COE Lecturer)  
NAKAMURA Hiroko (COE Professor)  
NISHI Kazuo (Program Representative)  
MAEDA Yoshihiko (Program Representative)  
SASAKI Makoto (Joint Senior Researcher)  
SUZUKI Akira (Research Collaborator)  
SUZUKI Yoichi (Program Representative)  
TAJIMA Yoshiya (Program Representative)

First Published in 2008

©2008 The Kanagawa University 21<sup>st</sup> Century COE Program

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-4-9903017-5-0